

Source text in English:

Translation into Russian:

9. Entire Agreement/Amendments.

9. Полнота договора/внесение изменений

This Agreement embodies the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter hereof. There are no restrictions, agreements, promises, warranties, covenants or undertaking between the parties with respect to the subject matter herein other than those expressly set forth in this Agreement. The parties are not relying upon any oral or written representations or agreements in addition to or inconsistent with those set forth in the Agreement, fraudulent or otherwise. This Agreement may not be altered, modified, or amended except by written instrument signed by the parties hereto. This Agreement supersedes all prior agreements and understandings (including verbal agreements) between *** and Company.

В тексте настоящего Соглашения приведены все существенные условия сделки между Сторонами. В соответствии с настоящим Соглашением, отсутствуют какие-либо иные ограничения, соглашения, обещания, гарантийные обязательства, особые условия либо ручательства между Сторонами в связи с исполнением настоящего Соглашения, кроме изложенных в настоящем документе. Стороны обязуются не принимать во внимание какие-либо устные или письменные заявления либо соглашения в дополнение к условиям настоящего Соглашения, либо несоответствующие ему, как в случаях мошенничества, так и иных случаях. Любые изменения, исправления и поправки в настоящее Соглашение вносятся исключительно в письменном виде с подписями обеих Сторон. Подписание настоящего Соглашения отменяет действие любых предшествующих соглашений и договоренностей (включая устные соглашения) между *** и Компанией.

10. Governing Law.

10. Регулирующее законодательство

This Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of the State of ***, without regard to conflicts of law principles thereof. Any action, suit or proceeding concerning, related to, or arising under or out of, this Agreement shall be resolved solely in the state or federal courts located in *** in the State of ***, and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of such courts for such purpose. The parties agree to waive any right to a trial by jury regarding any dispute, claim or cause of action arising out of, concerning, or related to, this Agreement.

Настоящее Соглашение составлено в соответствии с законодательством штата *** и регулируется им, невзирая на принципы коллизионного права. Любые иски и судебные разбирательства, связанные с настоящим Соглашением либо вытекающие из него, подлежат разрешению исключительно в суде штата или федеральном суде на территории округа *** штата ***. Стороны договорились, что рассмотрение всех споров и разногласий, проистекающих из Соглашения и возникающих в связи с ним, относится к исключительной подсудности данных судов. Стороны отказываются от права на суд с участием присяжных заседателей по любым разногласиям, претензиям или основаниям для предъявления иска в связи с настоящим Соглашением.